

Мильков В.В.
Справочник древнерусских апокрифических текстов,
представляющих концепции земного рая
Язык и текст langpsy.ru
2018. Том 5. № 4. С. 49–67.

Milkov V.V.
Directory of ancient Russian apocryphal texts,
representing the concept of earthly paradise
Language and Text langpsy.ru
2018, vol. 5, no 4, pp. 49–67.

Справочник древнерусских апокрифических текстов, представляющих концепции земного рая¹

Мильков В.В.

доктор философских наук, ведущий научный сотрудник, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт философии, Российская академия наук. Ул. Гончарная, 12, стр. 1, 109240 г. Москва, Российская Федерация, dr_milkov@mail.ru

В справочнике собраны сведения о распространенных в древнерусской книжности апокрифических произведениях танатологической тематики. Отобраны тексты, представляющие концепции земного рая. Справочник содержит информацию о жанре произведений, сведения об известных рукописных списках, с классификацией по редакциям и характеристикой их содержания. Даются точные библиографические отсылки на публикации рукописей и на корпус исследований каждого памятника.

Ключевые слова: корпус танатологических памятников, апокрифы, списки по редакциям, эсхатология, апокрифы.

Для цитаты:

Мильков В.В. Справочник древнерусских апокрифических текстов, представляющих концепции земного рая [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 5. №4. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n4/Milkov.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Milkov V.V. Reference book of ancient Russian apocryphal texts representing the concepts of earthly paradise [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru]*, 2018, vol. 5, no. 4. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n4/Milkov.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Александрия

Одной из версий описания хождения к земному раю является Сербская «Александрия», которая составлена на основе переработки сведений Псевдо-Калисфена (II–III вв.) и апокрифических описаний обители праведных. Древнейший русский список читается в сборнике книгописца Ефросина (РНБ. Кир.-Бел. № 11/ 1088. кон. XV в. Л. 20–194 об. [Публикацию см.: Александрия. Роман об Александре Македонском по русской рукописи XV в. / Изд. подг. М. Н. Ботвинник, Я. С. Лурье, О. В. Творогов. М.; Л.: Наука, 1965. С. 7–71. По списку XVII в. РНБ. Q.XVII.169. текст издан: Повесть и сказание известное о самодержце царе великой Македонии / Подг. текста и перевод Е. И. Ванеевой // Памятники литературы Древней Руси: Вторая половина XV в. М.: Художественная литература, 1982. С. 22–173; переиздание – Библиотека литературы древней Руси. Т. 8. СПб.: Наука, 2003. С. 15–149]. Восходящий к южнославянскому переводу XIV в., текст широко тиражировался в отечественной книжности XVII–XVIII столетий [подробно о рукописной традиции см.: Лурье Я. С. Средневековый роман об Александре Македонском в русской литературе // Александрия. Роман об Александре Македонском по русской рукописи XV века. М.; Л., 1965. С. 145–168; Маринковић Р.

¹ Работа выполнена при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 16-04-00523а («Танатологический дискурс русской словесности XI–XX веков в аспекте межкультурной коммуникации»).

Српска Александрида: историја основног текста. Београд, 1969; Ванеева Е. И. К изучению истории текста Сербской Александрии: На материалах ленинградских списков XV–XVII вв. // ТОДРЛ. Т. 33. Л., 1976. С. 152–161; Ванеева Е. И. Русские списки Сербской Александрии XV–XIX вв.: Из ленинградских и московских собраний // Русская и армянская средневековые литературы. Л., 1982. С. 57–69; Ванеева Е. И. Александрия Сербская // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV–XVI в. Ч. 1. Л.: Наука, 1988. С. 21–25]. История похода завоевателя на край земли типологически сопоставима с хождениями к раю, как и они, наполнена сценами испытаний. За преградами открывается дивное обилием и гармонией преддверие рая. Александр достигает Макариевских островов, на которых наблюдает праведную жизнь нагомудрецов – изгнанных из рая потомков Сифа. Рай, в котором некогда был сотворен Адам, открывается лишь издали и предстает взору завоевателя в виде цветущей горы. Он отделен от мира морским пространством, хотя и находится в пределах видимости. Сербская «Александрия», таким образом, воспроизводит концепцию локализации рая на краю мироздания за водным пространством. Близкие воззрения на локализацию рая отразились в статье «Об Океанской реке», где непреодолимым барьером к райским подступам названа Океанская река, вытекающая из врат рая (ГИМ. Син. № 951. XV в. Л. 285об.–288).

Инвариантами истории путешествия завоевателя на край земли к раю являются хронографические версии «Александрии». Райская тематика включается в географию завоеванных Александром Македонским стран. В «Хронике Георгия Амартола» Индия, которую достиг завоеватель, названа соседней с раем страной. Описываются насельники Индии – брахманы, живущие со своими женами раздельно по берегам Ганга, а также пребывающее, подобно рехавитам, в чистоте племя макробиев на Брахманском острове. Индия и Брахманский остров представлялись автору прилегающими к окружающему землю Мировому океану, хотя конкретно о райской локализации не говорится.

Хронографическое повествование Второй редакции «Летописца Еллинского и Римского», которая датируется XV столетием [Творогов О. В. Летописец Еллинский и Римский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV–XVI вв. Ч. 2. Л.: Наука, 1989. С. 18; Летописец Еллинский и Римский. Т. 2: Комментарии и исследования / О. В. Творогов. СПб., 2001. С. 192–193], относит земной рай к числу географических объектов. Наряду с фактурой «Деяний Александра Македонского» Псевдо-Калисфена (II–III вв.) в хронографическом повествовании использованы также мотивы «Сказания об Индийском царстве», «Жития Макария Римского», «Откровения Мефодия Патарского». На пути в Индию Александр преодолевает устрашающие преграды из населенных нечистыми народами земель и диковинными зверями. Через страшные и пустынные места Александр попадает в индийскую область, по которой протекают райские реки и живут блаженные. Индия рисуется в облике полумифической страны. В этом краю описывается великий остров Прованский, населенный богатыми и сильными долгожителями. Там ощущаются райские благовония и встречаются чудные райские птицы. Другой остров, описанный со слов Каламана, назван рахманским. Он омывается райской рекой и на нем в гармонии с природой живут незнакомые с достижениями тогдашней цивилизации нагомудрецы. В сюжете «О Дандамии игумене» повествуется о мудром аскетическом житии рахман, которые живут по берегам райской реки Ганг. По сути, Индия отождествляется с Рахманским островом – устоявшимся топонимом, связанным с верой в существование земного рая близ Индии.

Библиография:

Пыпин А. Н. Русские редакции средневековых сказаний об Александре // Отечественные записки. Т. 102. 1855. № 11. С. 1–44; Веселовский А. Н. Из истории романа и повести. Материалы и исследования. III: К вопросу об источниках Сербской Александрии // СОРЯС. Т. 40. № 2. СПб., 1886. С. 131–279; Истрин В. М. Александрия русских хронографов: Исследование и текст. М., 1893. С. 67–139; Истрин В. М. История сербской Александрии в русской литературе. Вып. 1. Одесса, 1909; Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 1. Пг., 1920. С. 48–50; Александрия. Роман об Александре

Македонском по русской рукописи XV в. / Изд. подг. М. Н. Ботвинник, Я. С. Лурье, О. В. Творогов. М.; Л.: Наука, 1965. С. 7–71; Лурье Я. С. Средневековый роман об Александре Македонском в русской литературе // Александрия. Роман об Александре Македонском по русской рукописи XV века. М.; Л., 1965. С. 145–168; Лурье Я. С. «Мировые сюжеты» средневековой беллетристики в русской и южнославянской литературах // ТОДРЛ. Т. 23. Л.: Наука, 1968. С. 16–26; Маринковић Р. Српска Александрида: историја основног текста. Београд, 1969; Ванеева Е. И. К изучению истории текста Сербской Александрии: На материалах ленинградских списков XV–XVII вв. // ТОДРЛ. Т. 33. Л.: Наука, 1976. С. 152–161; Памятники литературы Древней Руси: Вторая половина XV в. М.: Художественная литература, 1982. С. 22–173; Ванеева Е. И. Русские списки Сербской Александрии XV–XIX в.: Из ленинградских и московских собраний // Русская и армянская средневековые литературы. Л.: Наука, 1982. С. 57–69; Творогов О. В. Александрия хронографическая // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1: XI – первая половина XIV века. Л.: Наука, 1987. С. 35–37; Ванеева Е. И. Александрия Сербская // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV–XVI в. Ч. 1. Л.: Наука, 1988. С. 21–25; Творогов О. В. Летописец Еллинский и Римский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV–XVI вв. Ч. 2. Л.: Наука, 1989. С. 18–20; Летописец Еллинский и Римский. Т. I: Текст / Изд. подг. О. В. Творогов и С. А. Давыдова. СПб.: Из-во Дмитрий Буланин, 1999. С. 131–159; Матвеев В. А., Щеголева Л. И. Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М.: Из-во «Богородский печатник», 2000. С. 52–53; Летописец Еллинский и Римский. Т. 2: Комментарии и исследования / О. В. Творогов. СПб., 2001. С. 23–39, 117–122, 129, 132, 160–167, 190, 199; Матвеев В. А., Щеголева Л. И. Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. 1. Ч. 1. М.: Наука, 2006 (серия: Памятники религиозно-философской мысли Древней Руси). С. 140–141; Матвеев В. А., Щеголева Л. И. Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. 2. Ч. 1. М.: Наука, 2011 (серия: Памятники религиозно-философской мысли Древней Руси). С. 94–95; Мильков В. В. Концепт земного рая в переводной и оригинальной книжности Древней Руси: специфика интерпретации // Древняя Русь: вопросы медиевистики. М., 2016. № 4 (66). С. 114–119.

Видение апостола Павла

Древнейшая версия апокрифа, возникшая на греческой почве не позднее начала IV в., не сохранилась. Возможно, что ее мотивы отражены в «Апокалипсисе Павла» из коптской библиотеки Наг-Хамади. Известный ныне на славянском, сирийском, арабском, латинском, армянском, грузинском и разных европейских языках текст «Видения» восходит ко второй греческой редакции апокрифа, которая датируется временем ок. 420 г. и представляет собой сокращенную переработку первоначальной версии с некоторыми дополнениями.

В древнерусской книжности, как и в балканских странах, апокриф известен в двух редакциях: пространной и краткой, к которой относятся две, с незначительными отличиями, разновидности. 1) Пространную (или первую славянскую) редакцию представляет первоначальный славянский перевод через глаголическое посредничество (РНБ. Соф. № 1264. XV в. Л. 166 об.–180 [публикацию см.: Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изданы Н. Тихонравовым. Т. II. М., 1863. С. 40–58; Слово о видении святого апостола Павла / Перевод В. М. Хачатурян // Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования / Отв. ред. и сост. В. В. Мильков. М.: Наука, 1997. С. 59–69 (в переводе В. М. Хачатурян)]; РГБ. Рогож. № 608. XVI в. Л. 229 об.–250 об. [публикацию см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб.: Из-во РХГУ, 1999. С. 528–581; Мильков В. В. Апокрифические образы иного мира в апокрифах «Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросы и ответы св. Афанасия кн. Антиоху» // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том 4. № 4. С. 89–103]. В славянской книжности им близки списки НБКМ № 677, конца XV в., и Österreichische Nationalbibliothek (Вена) Cod. Slav. 125. XVII в. [об этом см.: Страдомский Я. Несколько замечаний о необычной славянской редакции «Видения апостола Павла» из рукописного собрания в Польше // Studia Ceranea. 2014. № 4. P. 196]. 2) Краткую редакцию, с одной стороны, представляют извлечения

из пространной с добавлением покаянных мотивов (т. н. вторая славянская редакция). В славянской книжности она представлена рукописью Mittelbulg. Сб. 1486 г. [изд.: Яцимирский А. И. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературе // Известия Отделения русского языка и словесности. 1899. Т. 4. Кн. 2. С. 457–462]. С другой стороны – возникшая в то же время третья славянская (или вторая краткая) редакция в виде выдержек из пространной версии с добавлением сюжета о ночной молитве. Сокращенные переделки на основе полной версии апокрифа под названием «Слово о епистолии святого Павла» и «Слово о видении Павла апостола» включались в «Златоусты» и «Измарагды»: РГБ. Никиф. № 60. Измарагд. XVI в. – нач. на Л. 27 об.; «Слово от видения апостола Павла». РГБ. Рогож. № 207. Измарагд. XV в. Л. 233 об.–239 об.; РГБ. МДА. № 135. XVI в. Л. 277 об.–279 об.; ГИМ. Увар. № 620. Измарагд. XVI в. Л. 134 об.–136; РНБ. Q.I.1009. XVII в. – нач. на Л. 168] [более полные данные о славяноязычных списках апокрифа без дифференциации по редакциям см.: Otero A de Santos. Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen. Band I. Berlin; New-York, 1978. S. 172–187].

Распространены извлечения из апокрифа: РГБ. Севаст. № 43. 1472 г. Л. 111–126; РНБ. Сол. № 359 / 270. Измарагд. кон. XV – нач. XVI вв. – нач. с Л. 194, 300; РНБ. Погод. № 801. XVII в. Л. 271–279; РНБ. Погод. № 947. XVII в. Л. 21, 56 об.–59 [публикацию отрывков см.: Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Григорием Кушелевым-Безбородко. Вып. 3: Ложные и отреченные книги русской старины, собранные А. Н. Пыпиным. СПб., 1862. С. 129–133]. Недавно выявлена расширенная версия второй славянской редакции (Перемышльский сборник. Национальная библиотека Варшавы. BN12245III. XVI в.). На базе новых переводов с греческого языка появились две новоболгарские редакции памятника – XVIII и XIX вв.

Греческие тексты апокрифа:

Публикацию см.: Tischendorf K. Apocalypses apocryphae Mosis, Esdrae, Pauli, Iohannis, item Mariae dormitio, additis Evangeliorum et actuum Apocryphorum supplementis. Leipzig, 1866. P. 34–69.

Библиография:

Сахаров В. Эсхатологические сказания и сочинения в древнерусской письменности и влияние их на народные духовные стихи. Тула, 1879. С. 200–218; Шепелевич Л. Ю. Апокрифическое «Видение св. Павла» [Магистер. дис. (Этюды о Данте)]. Ч. 1–2. Харьков: тип. А. Дарре, 1891–1892; Франко И. Я. Апокрифи і легенди з українських рукописів. Т. IV: Апокрифи есхатологічні. Львів, 1906. С. 117–124; Ангелов, Б., Генов, М. Стара българска литература (IX–XVIII) въ примери, преводи и библиография. София, 1922. С. 224–238; Страдомский Я. Несколько замечаний о необычной славянской редакции «Видения апостола Павла» из рукописного собрания в Польше // *Studia Ceranea*. 2014. № 4. P. 193–207; Пичхадзе А. А. Рец. на: Nikolaos H. Trunte. *Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa (Slavistische Beiträge 490)*. München – Berlin – Washington, D. C.: Verlag Otto Sagner, 2013. 357 s. // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М.: ИРЯ РАН, 2015. № 5. С. 432–436; Мильков В. В. Апокрифические образы иного мира в апокрифах «Видение апостола Павла», «Хожение Богородицы по мукам», «Вопросы и ответы св. Афанасия кн. Антиоху» // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том. 4. № 4. С. 86–89; Turdeanu E. La «Vision de Saint Paul» dans la tradition litteraire des slaves orthodoxes // *Die Welt der Slaven*. 1956. № 1. S. 401–430; Hercigonija E. Glagolijska verzija pune redakcije Pavlove apokalipse iz Oxfordskog kodeksa Ms. can. lit. 414 // *Radovi Staroslavenskog Instituta*. Knj. 6. Zagreb, 1967. P. 209–255; Otero A. de Santos. *Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen*. Band I. Berlin; New-York, 1978. S. 170–187; Trunte Nikolaos H. *Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa (Slavistische Beiträge 490)*. München; Berlin; Washington, D. C.: Verlag Otto Sagner, 2013. S. 93–99.

Вопросы князя Антиоха и ответы св. Афанасия

Греческий текст апокрифа, состоящий из 137 вопросов-ответов, ошибочно приписывался Афанасию Александрийскому. В Древней Руси списки «Вопросов и ответов Афанасия Антиоху» имели разный объем вопросов-ответов. По количественному критерию воспроизводимых апокрифом материалов можно выделить полную, сокращенную и краткую версии, наряду с которыми встречаются выборки из неканонического произведения, а также выборки с дополнениями. 1) Полная версия (названа так условно, ибо представляющие ее списки короче греческого оригинала и имеют расхождение в количестве статей): Тр. № 122. XV в. Л. 225–275 (129 вопросов-ответов [публикацию извлечений см.: Мильков В. В. Апокрифические образы иного мира в апокрифах «Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросы и ответы св. Афанасия кн. Антиоху» // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том. 4. № 4. С. 113–116]); Тр. № 166. XVI в. Л. 206–255 об. (129 вопросов-ответов); РГБ. Тр. № 750. XV в. Л. 116–158 (129 вопросов-ответов); РГБ. Егор. № 63. нач. XVII в. Л. 126–162 (134 вопроса-ответа с дополнением отдельных слов Афанасия Александрийского на Л. 155–162); РГБ. Унд. № 1071. втор. пол. XVII в. Л. 389 об.–430 об. (136 вопросов-ответов); РГБ. Прянишникова Г. М. № 93. XVIII в. Л. 233–302 об. (132 вопроса-ответа); РНБ. F.I.278. XVI в. – нач. с Л. 163 (всех вопросов-ответов 129); РНБ. Сол. № 129 /1046. Л. 407–448 (133 вопроса-ответа с отдельными пропусками и перестановками [публикацию см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб.: Типогр. АН, 1890. С. 327–378]); РНБ. Сол. № 259 / 317. XVII в. Л. 391–458 об. (123 вопроса-ответа); Встречаются рукописи с дополнениями, не относящимися к первоначальному составу (РНБ. Сол. № 508 / 205 – 159 вопросов-ответов). На балканское происхождение славянских переводов указывают ранние списки апокрифа с болгарскими языковыми признаками (РНБ. F.I.376. 1348 г. – нач. с Л. 105 об., 136 вопросов-ответов; БАН. 12.3.19. кон. XIV в.). 2) Сокращенная версия: РГБ. Тр. № 190. 1418 г. Л. 208–250 (120 вопросов-ответов); РГБ. Волок. № 158 (522). XVI в. Л. 6–84 (по нумерации оканчивается 119 вопросом, но общее их количество 120); РГБ. Волок. № 163 (529). втор. пол. XVI в. Л. 216–290 (120 вопросов-ответов); РГБ. МДА. Ф. 173/1. № 50. перв. четв. XVI в. Л. 1–42 об. (120 вопросов-ответов); РГБ. Егор. № 339. перв. пол. XVI в. Л. 1–45 об. (120 вопросов-ответов); РГБ. Волок. № 149 (512). втор. пол. XVI в. Л. 38–93 об. (120 вопросов-ответов); РНБ. Сол. № 289 / 98. XVII в. Л. 151–198 (119 вопросов-ответов); РНБ. Сол. № 355. XVII в. Л. 488–508 (115 вопросов-ответов); РГБ. Егор. № 253. 40-е гг. XV в. Л. 366–400 (111 вопросов-ответов); РГБ. Овчин. № 119. 1618 г. Л. 69–90 (68 вопросов-ответов). 3) Краткая версия (повторяющиеся композиции в составе Измарагдов и Златоустов): РГБ. Попова А. Н. № 67. XVII–XVIII вв. Л. 60–62, 131–132; РНБ. Сол. № 259 / 317. Измарагд. XV–XVI вв. Л. 135 об.–136; РГБ. Ф. 173/III. МДА. № 135. Измарагд. XVI в. Л. 188–192 об., 387 об.–391; РГБ. Тихонр. № 429. Златоуст. XVII в. Л. 239–241, 258–260; РГБ. Рогож. № 633. 1593 г. Л. 59 об.–66; ГИМ. Увар. № 740. Измарагд. XVI в. Л. 157–160; РГБ. Тр. № 202. Измарагд. XVII в. Л. 118–120; РГБ. Тр. № 204. Измарагд. XVI в. Л. 187–215; РГБ. Тр. № 203. Измарагд. XVI в. Л. 265–267. Встречаются вариативные композиции с сокращениями и дополнениями: РГБ. Больш. № 46. XVIII в. Л. 254–263; РГБ. Попова А. Н. № 97. XVIII в. Л. 327–329 об.; РГБ. Тр. № 204. Л. 187–214. 4) Выборки: Изборник 1076 года. Л. 114 об.–133 об., 188–227 об. (с добавлениями ответов Анастасия Синаита [изд.: Изборник 1076 года. 2-е изд. Т. 1 / Изд. подг. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольштенко. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. С. 492–610]); РГБ. Тр. № 12. конец XII в. Л. 188 об.–193 (с добавлениями ответов Анастасия Синаита на Л. 185–188 об.); извлечения фрагментарные: РГБ. Муз. № 420. XVIII в. Л. 35 об.; РГБ. Тихонр. № 617. XVI–XVII вв. Л. 89; РГБ. Попова А. Н. № 43. 1820-е гг. Л. 77–77; РГБ. Егор. № 66. втор. четв. XVII в. Л. 525 об.–526; РГБ. Волок. № 491. Л. 57 об.–59 об.; РГБ. Собр. ОИДР. № 453. XVIII в. Л. 445; РГБ. Никифор. № 367. втор. пол. XV–XVI в. Л. 61–62.

Греческие тексты апокрифа:

Известны греческие списки в российских хранилищах: ГИМ. Син. № 431. XII в. Л. 2–82 (134 вопроса-ответа); ГИМ. Син. № 221. XV в. Л. 218–261. Полная греческая версия опубликована как

псевдоэпиграф, приписанный Афанасию Великому, епископу Александрийскому (293–373) [Migne J.-P. *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*. Т. XXVIII. Paris, 1857. Col. 598–700].

Библиография:

Святого Афанасия Александрийского послание к князю Антиоху о многих необходимых предметах темных, встречающихся в божественных писаниях // Христианские чтения. Ч. II. СПб.: Изд. при СПбДА, типогр. А. Бородина, 1842. Раздел XI. С. 212–229; Раздел XVII. С. 326–370; Ч. III. СПб.: Изд. при СПбДА, типогр. А. Бородина, 1842. Раздел II. С. 40–71; Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань: Тип. Имп. Ун-та. 1889. С. 9–88; Мочульский В. Н. Апокрифический элемент в «Вопросах и Ответах св. Афанасия к кн. Антиоху». Одесса: Экономическая типогр., 1900. С. 1–22; Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб.: Типогр. АН, 1890. С. 327–378; Изборник 1076 года. 2-е изд. Т. 1 / Изд. подг. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольщенко. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. С. 492–610; Мильков В. В. Апокрифические образы иного мира в апокрифах «Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросы и ответы св. Афанасия кн. Антиоху» // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том. 4. № 4. С. 109–116; Мильков В. В. Тема иного мира в «Вопросах князя Антиоха и ответах святого Афанасия» и ее место в классификации редакций древнерусского апокрифа // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании: Материалы XXXI Международной научной конференции. Москва, 12–14 апр. 2018 г. М.: ИВИ РАН, 2018. С. 260–263.

Житие Макария Римского

Греческий апокриф, существовавший в трех редакциях: полной, сокращенной и краткой. Появление апокрифа датируют в пределах V–X вв. На Руси через южнославянское посредничество получили распространение все три версии, но при этом списки восходят к разным переводам.

1) Полная редакция. Древнейший перевод: ГИМ. Хлуд. № 195. Торжественник с избранными святыми XIV в. Л. 240–247 (с чертами сербского и болгарского посредничества) [опубликован: Попов А. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. С. 396–404]; РНБ. Кир.-Бел. № 4/1081. Паисьевский сб. XIV в. Л. 147 об.–168 (сербский по происхождению список с рядом дефектов и пропусков) [изд.: Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Григорием Кушелевым-Безбородко. Вып. 3: Ложные и отреченные книги русской старины, собранные А. Н. Пыпиным. СПб., 1862. С. 135–142; Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изданы Н. Тихонравовым. Т. II. М., 1863. С. 59–66]; РНБ. Собр. ОЛДП. Q.234. XVII в. Л. 193–212 (русский список с незначительными отличиями от версии Паисьевского сборника); РНБ. О.1.64. XVII в. (со следами незначительного вмешательства русского редактора) [опубликован: Памятники отреченной русской литературы / собраны и изданы Н. Тихонравовым. Т. II. М., 1863. С. 66–77]; РНБ. Сол. № 639/805 (список сделан в Калуге в 1558 г.). Л. 456 об.–471 об. Второй перевод Полной версии: РНБ. Q.XVII.213. XVIII в. Л. 319–332 (отличается буквальной передачей греческого, датируется XVII в.). Третий перевод: рукопись монастыря св. Павла на Афоне № 109. XV в. датируется XVII в. [публикацию см.: Лавров П. А. Апокрифические тексты. СПб.: Типогр. Имп. АН, 1899. С. 82–92]. Четвертый перевод: новоболгарский список XVIII в. из собрания Н. С. Тихонравова [публикацию см.: Лавров П. А. Апокрифические тексты. СПб.: Типогр. Имп. АН, 1899. С. 93–106]. Переводы с латинских списков: КДА № О.4.86. XVII в. Л. 33–47 (осуществлен киевским митрополитом Иваном Гермашенко на основе немецкого печатного издания «*Vitae Patrum Rosaweud*») [публикацию см.: Никифоров А. И. Характеристика Жития Макария Римлянина // Перетц В. Н. Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Киев. Киев, 1916. С. 110–111]; Рукопись Киево-Печерской лавры № 82. XVIII в. (с чертами южнославянского наречия) [публикацию см.: Никифоров А. И. Минейные и проложные тексты апокрифа о Макарии Римском в славяно-русских переводах // Известия общества археологии, истории и этнографии при

Казанском университете. Т. 32. Вып. 2. Казань, 1923. С. 120–124]. Повторный перевод с того же немецкого издания: ГИМ. Син. № 1243. 4о. XVIII в.; ГИМ. Син. № 1441. 4о. XIX в. Л. 83–100; РГБ. Тихонр. № 281. XVIII в. Л. 258–281.

2) Сокращенная (Минейная) редакция: РГБ. Бел. № 54 (быв. собрание Румянцевского музея № 1548). кон. XIV – нач. XV в. Л. 98–104 (с особенностями псковского наречия) [публикацию см.: Мильков В. В. Тема земного рая в древнерусских апокрифах. 2: Сказание о Макарии Римском // Язык и текст langpsy.ru 2016. Том. 3. № 4. С. 72–101]; РГБ. Тр. № 704. XVI в. Л. 64 об.–66 об. (включен в состав Скитского патерика; восходит к сербо-болгарским прототипам); РГБ. Тр. № 709. XVII в. Л. 255 об.–261 (восходит к сербо-болгарским прототипам); РНБ. Сол. № 453/488. XVII в. Л. 85–90; (читается в составе Лавсаика, аналогично в Сол. № 455/488); РНБ. Сол. № 560/949. XVI–XVII вв. Л. 405–413; БАН. № 21.10.10. нач. XVIII в. Л. 222–225; ГИМ. Син. № 3778. 1о. XVI–XVII вв. Л. 182 об.–185; РГБ. Тихонр. № 143. XVIII в. Л. 124–134.

Вторая Минейная версия: РНБ. Собр. ОИДР № 336. Минейная служебная 1467 г. Л. 189 об.–192 об. (имеет молдавскую орфографию и отличия от греческого оригинала, за счет сокращения сведений о путешествии к раю) [публикацию см.: Никифоров А. И. Минейные и проложные тексты апокрифа о Макарии Римском в славяно-русских переводах // Известия общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. Т. 32. Вып. 2. Казань, 1923. С. 173–177]. Следы изъятия апокрифического текста как сомнительного сохранили рукописи: РНБ. Соф. № 1332. Л. 204 об.–206; РГБ. Тр. № 717. Л. 405 об.–408; РГБ. Тр. № 718. Л. 638 об.–639.

3) Краткая (Проложная) редакция: РНБ. Погод. № 60. Пролог. XIII в. [издания: Тихонравов Н. С. Сочинения. Т. 1. Дополнения. М.: Издание Собашниковых, 1898. С. 124–125; Никифоров А. И. Минейные и проложные тексты апокрифа о Макарии Римском в славяно-русских переводах // Известия общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. Т. 32. Вып. 2. Казань, 1923. С. 184–185]; РНБ. Ф.1.48. Пролог 1432 г. [публикацию см.: Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Григорием Кушелевым-Безбородко. Вып. 3: Ложные и отреченные книги русской старины, собранные А. Н. Пыпиным. СПб., 1862. С. 135]; ГИМ. Син. № 990. Успенский список ВМЧ. сер. XVI в. Л. 1337–1378 (близок Прологу 1432 г.); РНБ. Ф.1.684 (быв. Богданова). Пролог. XVI в. Л. 424–424 об.; РНБ. Ф.1.685 (быв. Богданова). Пролог. XVI в. Л. 148 об.–149.; ГАТО (Государственный архив Тверской обл.). Ф. 1409. Оп. 1. Д. 913. Пролог на сентябрь–февраль. 2-я ред. перв. четв. XVI в. Л. 273 об.; ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 316. Пролог на сентябрь–февраль. 2-я ред. втор. четв. XVI в., Л. 441.

Сокращенная переработка: ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 1357. Пролог на сентябрь–февраль. 1-я ред. XVI в., 50–60-е гг. – XVII в., перв. треть. Л. 330 об.; РНБ. Q.XVII.211. Л. 341–341 об. [публикацию см.: Никифоров А. И. Минейные и проложные тексты апокрифа о Макарии Римском в славяно-русских переводах // Известия общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. Т. 32. Вып. 2. Казань, 1923. С. 135, 186]; РНБ. Соф. № 1325. Л. 110–111 (выжимка с изложением сути апокрифа в трех предложениях [публикацию см.: Никифоров А. И. Минейные и проложные тексты апокрифа о Макарии Римском в славяно-русских переводах // Известия общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. Т. 32. Вып. 2. Казань, 1923. С. 184]; ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 1184. Пролог стихной (декабрь–февраль). сер. XVI в. Л. 181 об.

Особая (интерполированная) версия: Рукопись Нямецкого монастыря в Румынии № 88 (74). Кон. XV в. Л. 316 об.–329 об. (соединение молдавского перевода Минейной редакции с дополнениями из болгарского перевода Полной редакции).

4) Оригинальная русская переработка апокрифа: РНБ. Q.XVII. № 309. кон. XVII – нач. XVIII в. Л. 68–74 (исключает житийную историю Макария, путешествие к раю раскрашено сказочными мотивами при описании неведомых земель, удивительных народов и чудесного животного мира [публикацию см.: Ржига В. Новая версия легенды о земном рае // Byzantinoslavica. Praha, 1930. Roč. II. С. 380–383].

Греческие тексты апокрифа:

Публикацию см.: Vassiliev F. *Anecdota Graeco-Byzantina. Pars prior.* Mosquae: Universitas Caesareae, 1893. P. 135–165. В переводе на русский язык с греческого, в исполнении С. Поляковой, см.: *Византийские легенды.* Л.: Наука. Ленинградское отд., 1972. С. 95–111; ср.: *Жития византийских святых.* СПб.: Corvis. Terra Fantastica, 1995. С. 37–45.

Библиография:

Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Григорием Кушелевым-Безбородко. Вып. 3: Ложные и отреченные книги русской старины, собранные А. Н. Пыпиным. СПб., 1862; Веселовский А. Н. Данте и символизм поэзии католичества // *Вестник Европы.* 1866. Т. VI. С. 152–209; Попов А. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. С. 396–404; Тихонравов Н. С. Сочинения. Т. 1. Дополнения. М.: Издание Собашниковых, 1898. С. 374–385; Яцимирский А. И. Из славянских рукописей. М.: Университетская типогр., 1898. С. 34–35; Яцимирский А. И. Из истории славянской письменности в Молдавии и Валахии XV–XVII вв. Введение к изучению славянской литературы у румын. Тырновские тексты молдавского происхождения и заметки к ним. СПб.: ОЛДП, 1906. С. 122–133; Кудрявцев В. Ф. Старинная апокрифическая повесть о трех монахах, отыскивавших пояс земной // *Русский архив.* 1909. март. С. 466–482; Никифоров А. И. Характеристика Жития Макария Римлянина // *Перетц В. Н. Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Киев.* Киев, 1916. С. 110–111; Никифоров А. И. Минейные и проложные тексты апокрифа о Макарии Римском в славяно-русских переводах // *Известия общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете.* Т. 32. Вып. 2. Казань, 1923. С. 131–164; Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР / Сост. Н. Б. Шеламанова // *Археографический ежегодник за 1965 г.* М.: Наука, 1966. С. 236. № 851; Житие Макария Римского / Перевод, прим. и коммент. В. Л. Хачатурян // *Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования / Отв. ред. и сост. В. В. Мильков.* М.: Наука, 1997. С. 116–124; Wojcicka U. *Idea raju w pismienictwie staroruskim* // *Slowianie Wschodni. Duchowosc, Mentalnjsc, Kultura,* Krakow, 1997. S. 25–30; Новикова О. Л. К изучению Стишного пролога середины XV в. из Кирилло-Белозерского монастыря // *Вестник «Альянс архео».* Вып. 12. М.; СПб.: Альянс архео, 2015. С. 3–28; Мильков В. В. Тема земного рая в древнерусских апокрифах. 2: Сказание о Макарии Римском // *Язык и текст langpsy.ru* 2016. Т. 3. № 4. С. 72–101; Мильков В. В. Редакции «Сказания о Макарии Римском» и их идейно-религиозное своеобразие // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* М.: Индрик, 2017. № 3 (69). С. 86–87.

Палея Толковая

Палейный фрагмент «О рае», изобилует яркими чувственно-образными характеристиками райской земли, в которой были сотворены прародители. На основании внебиблейских мотивов исследователи квалифицируют его как апокрифический. Прямых греческих аналогий сюжету не выявлено. Не исключено, что это может быть результатом работы русского составителя, пользовавшегося разными источниками, включая собственные дополнения. Апокрифический сюжет читается в тех версиях «Палеи», которые сохраняли чтение толкового типа.

Списки рукописей:

Толковый тип: РГБ. Тр. № 38. 1406 г. Л. 31в–32а [публикация апокрифического сюжета: Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. / *Труд учеников Н. С. Тихонравова.* Вып. 1–2. М., 1892–1896. С. 62–63; Палея Толковая / Подг. древнерусск. текста и перевод А. М. Камчатнова; коммент. В. В. Милькова, С. М. Полянского. М.: Согласие, 2002. С. 96–97]; РГБ. Собр. Костромской б-ки. Ф. 138. № 320. 1–2. кон. XIV – нач. XV вв.; РНБ. Собр. СПбДА. А. I. 119 [+ Сильвесторовский сб. (РГАДА. Син. типогр. № 53)]. сер. – кон. XIV в.; ГИМ. Увар. № 85. нач. XVI в.; ГИМ. Муз. № 1197. нач. XVI в.; ГИМ. Увар. № 516. нач. XVI в.; ИРЛИ. собр. Величко № 12. XVII в.;

Б-ка НАН Украины им. В. И. Вернадского. Фонд: Мел. м. п. № 114 (быв. КДА № Аа 1292). XVII в.; Псковский музей-заповедник № 443. кон. XVII – нач. XVIII в.; Австрийская национальная библиотека. Cod. slav. 9 (быв. Венская придворная б-ка № 12). XVI в.

Промежуточный тип: РГБ. Волок. (быв. МДА) № 549. перв. пол. XV в.; РГБ. Унд. № 718. кон. XV в.; ГИМ. Барс. № 620. перв. пол. XV в. Л. 30а–30в [отрывок опубликован: «Палея Толковая». Антропологический раздел // Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб.: Изд-во РХГУ, 2001. С. 602–604, 662]; ГИМ. Хлуд. № 182. XVI в.; РГБ. Собр. Прянишникова Г. М. № 100. 1639 г.; РНБ. Кир.-Бел. № 11/1088. XV в.; РНБ. Кир.-Бел. 68/1145. XV в.; РНБ. Сол. № 653. кон. XVI – нач. XVII в. Л. 41–42 [публикацию см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. Т. XVII. № 1. СПб., 1877. С. 89–91]; РНБ. Сол. № 654. XVII–XVIII в.; РНБ. Вяз. (быв. ОЛДП) № 190. XVI–XVII в.

Хронографический тип: РГБ. Рум. № 453.1494 г.; РГБ. Рум. № 361; ГИМ. Чуд. № 348; РГБ. Унд. № 719; ГИМ. Син. № 210. 1477 г. Л. 35г–36б [публикацию см.: Толковая палея 1477 г. Воспроизведение Синодальной рукописи № 210 // ОЛДП. Т. ХСIII. Вып. I. СПб., 1892. Л. 35г–36б]; ГИМ. Син. № 211. XVI в.; РНБ. Погод. № 1435. кон. XV в.; РНБ. Погод. № 1433. XVI в.; Креховская Палея. кон. XV – нач. XVI в.

Библиография:

Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. Т. XVII. № 1. СПб., 1877. С. 31–34; Мильков В. В. Комментарии к апокрифическому сюжету о рае // Палея Толковая. М.: Согласие, 2002. №№ 257, 259–261. С. 549–550.

Послание о рае Василия Калики

В середине XIV в. между тверским епископом Федором Добрым (упоминается с 1334 г. – умер 1367) и новгородским архиепископом Василем Каликой (1330–1352) произошла «распря» о рае, в которой дебатировался вопрос о природе рая. Аргументы Василия Калики изложены в «Послании о рае», которое адресовано тверскому владыке. Оно помещено в «Софийской первой летописи» под 1347 г. и представляет т. н. летописную редакцию. Г. А. Лончакова на материале выявленных ею 68 рукописных списков полемического произведения выделила еще три редакции памятника, отличающиеся смысловыми правками: младший вид летописной редакции, смягчающий противопоставление чувственного и мыслимого рая и отступающий от авторского реализма; группа сборников непостоянного состава с отсутствующей концовкой; повествование с исключенным из него сюжетом о «дышущем море» [подробнее см.: Лончакова Г. А. «Послание о земном рае» в прочтении древнерусских книжников // Рукописная и печатная книга на востоке страны. Новосибирск, 1991. С. 111–121]. «Послание о рае» неоднократно издавалось [публикации см.: Софийская первая летопись старшего извода // ПСРЛ. Т. VI. Вып. 1. М., 2000. Стб. 422–428; Софийская первая летопись по списку И. Н. Царского // ПСРЛ. Т. 39. М., 1994. С. 110–111; Лончакова Г. А. Послание Василия Калики Федору Доброму // Вопросы истории книжной культуры. Вып. 19. Новосибирск, 1975. С. 97–104 (текст издан по томскому списку ГПНТБ СОАН Q II. 33, который полнее других отражает идейное содержание архетипа); Памятники литературы Древней Руси: XIV – середина XV века. М.: Художественная литература, 1981. С. 42–49. Библиотека литературы Древней Руси. Т. 6. СПб.: Наука, 1999. С. 42–49 (здесь памятник воспроизводится по Софийской первой летописи из собрания РНБ. Q. II. 298, рукопись которой датируется концом XV в.). Г. А. Лончаковой обнаружена также отдельно записанная легенда о хождении новгородцев к раю – БАН. I.Б.79 (16.16.9) [см.: Лончакова Г. А. Легенда о земном рае // Библиосфера. 2011. № 1. С. 19–26]. Текст «Послания о рае» Василия Калики фиксирует ситуацию разномыслия древнерусских иерархов по вопросу толкования природы обители праведных. Кроме того, это уникальный документ, в котором в пользу существования земного рая приводятся не только ссылки на апокрифические хождения в рай, но также свидетельства новгородцев, достигавших в своих морских путешествиях пределов иного

мира. Единой трактовки столь необычного документа и оценки характера воззрений спорящих сторон в ученых кругах не наблюдается. Высказывались мнения, что оба оппонента уклонялись от ортодоксии (Б. А. Рыбаков, С. В. Перевезенцев, М. В. Соколов). Ряд исследователей считали еретиком только тверского епископа (И. У. Будовниц, А. И. Клибанов), другие авторы только взгляды Василия Калики интерпретировали как еретические, близкие стригольничеству (Н. А. Казакова), либо связанные с влиянием язычества (А. М. Панченко, Ф. И. Буслаев). В лоне ортодоксии рассматривали аргументацию споривших сторон Б. А. Успенский и А. И. Алексеев. Расхождения они сводили к тонкостям понимания рая прошлого и рая будущего. И. В. Дергачева рассматривает «распря» как конфликт реалистов и номиналистов – первых представлял рационалист Василий, а вторых мистик Федор. Неоднократно воззрения Федора отождествлялись с исихазмом, тогда как Василий рассматривался выразителем традиционной точки зрения (А. Д. Седелников, Н. К. Голейзовский, Г. М. Прохоров, Г. А. Лончакова).

Библиография:

Петров Н. О влиянии западноевропейской литературы на древнерусскую // Труды Киевской духовной академии. 1872. № 4. С. 43–56; Веселовский А. Н. Историко-литературные заметки. I: Параллели к сказанию о Новгородском рае // Филологические записки. 1875. № 3. С. 1–7; Веселовский А. Н. Из истории романа и повести // СОРЯС. Т. 40. № 2. СПб., 1886. С. 305–329; Буслаев Ф. И. Русская хрестоматия. М., 1888. С. 167; Веселовский А. Н. Разыскания в области русского духовного стиха. XIX: Эпизод о рае и аде в послании новгородского архиепископа Василия // СОРЯС. Т. 53. № 6. СПб., 1891. С. 91–104; Тихонравов Н. С. Сочинения. Т. 1. М., 1898. С. 223–225; Артоболовский С. Св. Василий, архиепископ новгородский // Московские церковные ведомости. 1904. № 46. С. 531–534; № 47. С. 544–546. 1905. № 3. С. 27–30; № 10. С. 111–113; № 15. С. 17–179; № 17. С. 201–207; Седелников А. Д. Мотив о рае в русском средневековом прении // *Byzantinoslavica*. Roč. VII. 1937–1938. S. 164–173; Рыбаков Б. А. Ремесло Древней Руси. М., 1948. С. 650, 770; Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV – начала XVI века. М.; Л., 1955. С. 36–37; Клибанов А. И. К истории русской реформационной мысли (Тверская «распря о рае» в середине XIV в.) // Вопросы истории религии и атеизма. Вып. 5. М., 1958. С. 233–263; Клибанов А. И. Свободомыслие в Твери в XIV–XV вв. // Вопросы истории религии и атеизма. Вып. 6. М., 1958. С. 231–260; Клибанов А. И. Реформационные движения в России в XIV – первой половине XVI вв. М., 1960. С. 49–54, 138–150, 358–366; Будовниц И. У. Общественно-политическая мысль Древней Руси (XI–XIV вв.). М., 1960. С. 428–429; Соколов М. В. Очерки истории психологических воззрений в России в XI–XVII веках. М., 1963. С. 139–140; Голейзовский Н. К. Исихазм и русская живопись XIV–XV вв. // Византийский временник. Т. XXIX. М., 1968. С. 201; Прохоров Г. М. Исихазм и общественная мысль в Восточной Европе в XIV в. // ТОДРЛ. Т. XXIII. Л., 1968. С. 88, 103; Лончакова Г. А. Послание Василия Калики Федору Доброму // Вопросы истории книжной культуры. Вып. 19. Новосибирск, 1975. С. 97–104; Голейзовский Н. К. «Послание о рае» и русско-византийские отношения в середине XIV в. // Русско-болгарские культурные связи в эпоху Средневековья. София, 1982. С. 42–67; Панченко А. М. Василий Калика // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1: XI – первая половина XIV века. Л.: Наука, 1987. С. 92–95; Лончакова Г. А. «Послание о земном рае» в прочтении древнерусских книжников // Рукописная и печатная книга на востоке страны. Новосибирск, 1991. С. 111–125; Лончакова Г. А. Круг чтения Василия Калики и его Послание о земном рае // Вторые Макушинские чтения: Тез. докл. Томск, 1991. С. 141–142; Лончакова Г. А. «Послание о земном рае» в прочтении древнерусских книжников XIV–XVI вв. // Русская книга в дореволюционной Сибири. Рукописная и печатная книга на востоке страны. Новосибирск, 1992. С. 112–133; Рыбаков Б. А. Стригольники. Русские гуманисты XIV столетия. М., 1993. С. 200; Успенский Б. А. Древнерусское богословие: проблема чувственного и духовного опыта (представления о рае в середине XV в.) // Русистика. Славистика. Индоевропеистика. Сборник к 60-летию А. А. Зализняка. М., 1996. С. 105–151; Мильков В. В. Концепция земного рая в древнерусских апокрифах // Апокрифы Древней Руси: тексты и исследования. М., 1997. С. 229–254; Елисеев Г. Две

системы взглядов в общественном сознании средневековой Руси и эволюция апокрифов в XIII–XV вв. // Русское средневековье: Книжная культура. М., 1998. Вып. 1. С. 59; Демкова Н. С. Комментарии к «Посланию Василия Новгородского Федору Тверскому о рае» // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 6. СПб., 1999. С. 517; Перевезенцев С. В. Русская религиозно-философская мысль X–XVII вв. М., 1999. С. 144; Голейзовский Н. К. «Послание о рае» и русско-византийские отношения в середине XIV века // Искусствознание: Журнал по истории и теории искусства. 2001. № 2. С. 82–114; Алексеев А. И. Под знаком конца времен. Очерки русской реблигиозности конца XIV – начала XVI вв. СПб.: Алетейя, 2002. С. 89–96; Лончакова Г. А. Об одном прочтении «Послания о земном рае» новгородского архиепископа Василия Калики в XVII веке // Книга и литература в культурном контексте: Сб. науч. ст., посв. 35-летию начала археографической работы в Сибири. 1965–2000. Новосибирск, 2003. С. 203–212; Дергачева И. В. Посмертная судьба и «иной мир» в древнерусской книжности. М.: Круг, 2004. С. 134–145; Лончакова Г. А. О круге чтения новгородского писателя архиепископа Василия Калики (XIV в.) // Библиосфера. 2007. № 4. С. 67–71; Великий Новгород. Энциклопедический словарь. СПб., 2009. С. 396; Лончакова Г. А. Сборник Q.II.33 из Томского собрания и архетипная редакция Послания о земном рае архиепископа Василия Калики // Библиосфера. 2009. № 1. С. 89–93; Лончакова Г. А. Легенда о земном рае // Библиосфера. 2011. № 1. С. 19–26; Лончакова Г. А. Сборники с посланием о земном рае новгородского архиепископа Василия Калики: к проблеме прочтения памятника // Вестник НГУ. Сер.: история, филология. 2011. Т. 10. Вып. 8: Филология. С. 44–52; Федоровская Н. А. Риторические традиции аргументации в «Послании о рае» Василия Калики // Известия ВГПУ. 2013. С. 56–59; Федоровская Н. А. Символический подтекст перечисления небесных чинов в «Послании о рае» Василия Калики // Грамота. 2013. № 4 (30). Ч. II. С. 189–192; Мильков В. В. Концепт земного рая в памятниках древнерусской письменности // Христианское чтение. СПб.: СПбПДА, 2016. № 6. С. 241–276; Онтологические основания танатологических концепций в древнерусской книжности // Культурно-семиотическое пространство русской словесности: история развития и перспективы изучения: Материалы международной научной конференции. М.: Кругъ. 2017. С. 127–148; Мильков В. В. Представления об инобытии по данным памятников древнерусской письменности (историко-психологическая специфика) // Психология и Психотехника. 2018. № 2. С. 58–69; Sedel'nikov A. D. Vasilij Kalika: L'histoire et la legende // Revue des etudes slaves. T. VII. Fasc. 3-4. 1927. P. 231; Meyendorff J. Byzantium and the Rise of Russia. A Study in Byzantino-Russian Relations in the Fourteenth Century. Cambridge, 1981. P. 127.

Хождение Агапия в рай

Под таким обобщенным названием в историографии фигурирует апокриф, в надписании которого выделяется либо смысловой акцент путешествия к земному раю («Повесть о преподобном Огапии, како ходил в рай во плоти»; «Повесть о святемь отце Агапите, како его Господь введе в рай во плоти», «Хождение святаго отца нашего Агапия...»; «Слово преподобнаго отца Агапия, иже бысть в раю и дасть ему Илия часть хлеба»; «Деяние и сказание святого отца нашего Агапия»), либо фокусируется внимание на житии праведника, достойного рая («Житие и подвизи преподобного отца нашего Агапия чудотворца»; «Житие и хождение отца нашего Агапия»; «Житие Агапия чудотворца», «Сказание о старце Агапии»). Соответственно со смысловыми акцентами сложилось две редакции:

1) Полная, восходящая к югославянским переводам: ГИМ. Син. № 1063/4. кон. XII – нач. XIII в. Л. 287г–292г [издание см.: Библиографические материалы, собранные Андреем Поповым. I: Описание сборника русского письма XII в. // Чтения в Обществе истории и древностей российских. Кн. 1. М.: Университетская типография, 1879. С. 41–47; Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; под ред. С. И. Коткова. М.: Наука, 1971. С. 466–473; Сказание отца нашего Агапия / Подг. текста, перевод и коммент. М. В. Рождественской // Памятники литературы Древней Руси: XII век. М.: Изд-во Художественная литература, 1980. С. 154–165; 650–651; Сказание отца нашего Агапия / Подг. текста, перевод и коммент. М. В. Рождественской //

Библиотека литературы Древней Руси. Т. 3. СПб.: Наука, 1999. С. 338–349, 409]; ГИМ. Син. № 995. сер. XVI в. Л. 149а–151г [издание см.: Великие Минеи Четии. Апрель. Тетрадь II. Дни 8–21. СПб., 1912. Стб. 443–452]; РГБ. Попова А. Н. № 56. XVI в. Л. 104 об. –115 [издание см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб.: Из-во РХГУ, 1999. С. 627–651; Слово святого отца нашего Агапия, который ради людей оставляет дом свой, берет крест и идет за Христом, как велит святое писание / Перевод В. М. Хачатурян // Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования / Отв. ред. и сост. В. В. Мильков. М.: Наука, 1997. С. 125–132]; РГБ. Большак. № 77. 1817 г. Л. 80–91.

2) Переработанная, с позднейшими дополнениями русских и фольклорных реалий, с элементами сказочной занимательности: РГБ. Унд. № 641. XVII в. Л. 25 об. –34; РГБ. Рогож. № 658. XVI в. Л. 284–289 об.; ИРЛИ. Собр. Перетца № 500. нач. XVIII в. Л. 297–310 об. [опубликовано: Апокрифы Древней Руси / Сост., предисл. М. В. Рождественской. СПб.: Амфора, 2002. С. 173–178, 232–233]; РГБ. Тихонр. № 35. XVIII в. Л. 91 об.–98; НБ СыктГУ, УЦ р. 46. Торжественник И. С. Мядина (1823–1894). Л. 335–341 [опубликовано: Волкова Т. Ф. Два апокрифа из Торжественника, составленного печерским книжником И. С. Мядиным // Вестник Сыктывкарского университета. Серия гуманитарных наук: Вып. 2. Сыктывкар, 2013. С. 27–29].

3) Сокращенная проложная редакция: РНБ. Быв. собр. графа Ф. А. Толстого. Отд. 1. № 113. Л. 39–40. Пролог XIII в. [публикация: Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. Вып. 3: Ложные и отреченные книги русской старины, собранные А. Н. Пыпиным. СПб.: Тип. Кулиша, 1860–1862. С. 134]; РГБ. Попова А. Н. № 96. нач. XVIII в. Л. 345–349 об.; РНБ. Новое собр. рукописн. книг. Q.108. XVIII в. Л. 161–163 об.; РНБ. Собр. ОИДР. № 458. XVIII в. – нач. на Л. 163.

Поскольку в апокрифе доминирует идея святости отшельнической жизни, он, не смотря на присутствие мотивов хождения к земному раю, не относился к разряду безусловно отвергаемых Церковью текстов и даже был включен в «Великие Минеи Четии» под 14 апреля и в состав Пролога под 19 мая.

Греческие тексты апокрифа:

Афинская Национальная библиотека. Ms. E. V. E. 2634. Fol. 213v–229v; БАН. РАИК № 160. Л. 73–81.

Списки рукописей:

РНБ. Погод. № 857. XIV в. Л. 374–381; РНБ. Q. I. 4. XVI в. – нач. на Л. 287; РНБ. Соф. № 1420. XVI в. Л. 189 об. –190 об.; РГБ. Тихонр. № 583. XVI в. Л. 121–138; РНБ. Кир.-Бел. № 90/1167. XVII в. Л. 136–156 об.; РНБ. собр. ОЛДП. Q.234. перв. пол. XVII в. Л. 213 об.–225; РНБ. Погод. № 1588. XVII в. Л. 31 об.–45; РНБ. Погод. № 801. XVII в. Л. 73 об. –82; РГБ. Попова А. Н. № 65. XVII в. Л. 88–97 об.; РГБ. Большак. № 162. XVII в. Л. 160 об. –169; РГБ. Тихонр. № 541. XVII–XVIII вв. Л. 136–145 об.; МГУ № 272. XVIII в. Л. 205–216; РГБ. Тихонр. № 361. XVIII в. Л. 133–139; РГБ. Тихонр. № 455. XVIII в. Л. 90–103; РГБ. Маркушевича № 27. Кон. XVIII в. Л. 332–340; РГБ. Муз. № 963. XVIII в. Л. 9 об. –14 об.; ИРЛИ. Латгальское собр. № 162. XIX в. Л. 305 об.–318 об.; ГИМ. Барс. № 77. XIX в. Л. 6 об.–9.

Библиография:

Сахаров В. А. Эсхатологические сочинения и сказания в древнерусской письменности и влияние их на народные духовные стихи. Тула: Типография Н. И. Соколова, 1879. С. 237–240; Малинин В. Н. Тезисы исследования «Жития св. Агапия и хождения его в рай» // Чтения в историческом обществе Нестора летописца. Кн. 2. Киев, 1888. С. 164; Тихонравов Н. С. Отреченные книги Древней России // Тихонравов Н. С. Сочинения: В 3-х т. Т. 1 / Предисл. М. Сперанский и В. Якушин. М.: Изд-во М. и С. Сабашниковых, 1898. С. 200–201; Адрианова-Перетц В. П. Апокрифы (в переводах XI – начала XIII века) // История русской литературы: В 10 т. / Под ред. П. И. Лебедева-Полянского, А. С. Орлова, А. Н. Толстого и др. Т. I: Литература XI – начала XIII века. М.; Л.: Изд-во

АН СССР, 1941. С. 75, 76, 82–83; Белоброва О. А., Творогов О. В. Переводная беллетристика XI–XIII вв. // Истоки русской беллетристики. Л.: Из-во Наука, Ленинградское отделение, 1970. С. 151–154; Хачатурян В. М. Русские редакции эсхатологических апокрифов (XII–XVIII вв.) / Дисс. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. М., 1984. С. 18–41; Селиванова С. В. Проблемы фольклорной основы литературного текста. Апокриф «Сказание отца нашего Агапия» / Дисс. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. СПб. 1992; Мильков В. В. Концепция земного рая в древнерусских апокрифах // Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования / Отв. ред. и сост. В. В. Мильков. М.: Наука, 1997. С. 229–254; Рождественская М. В. Рай «мнимый» и Рай «реальный»: древнерусская литературная традиция // Образ рая: от мифа к утопии. Серия «Symposium». Вып. 31. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество СПбГУ, 2003. С. 31–46; Пенская Д. С. Ирландское «Плавание Брендана» и византийское «Сказание отца нашего Агапия»: возможные точки пересечения // Индоевропейское языкознание и классическая филология. XVII Чтения памяти И. М. Тронского. СПб., 2013. С. 697–716; Пенская Д. С. Плавание со Христом. «Деяния Андрея и Матфея» как один из источников «Сказания отца нашего Агапия» // Вестник ПСТГУ III: Филология 2015. Вып. 4 (44). С. 35–49; Agapius // Bibliotheca sanctorum / F. Caraffa, ed. R., 1961. Vol. 1. P. 305–306; Pope R. On the Fate of Utopian Apocryphal Apocalypses among the South and East Slavs: The Narration of Our Father Agapius // Canadian Slavonic Papers. 1983. Vol. 25. № 1. P. 1–12; Pope R. The Greek Text of the «Narration of Our Father Agapius the Syrian» // Cyrillomethodianum. 1984–85. Vol. 8–9. P. 233–260.

Хождение Богородицы по мукам

Переводной апокриф в древнерусской книжности получил распространение в нескольких версиях, которые текстуально отличаются от известного греческого текста этого неканонического произведения. Древнейший русский список имеет оригинальную вставку о божествах древних славян и датируется концом XII в. (РГБ. Тр. № 12. Л. 30–38 [опубликован: Срезневский И. И. Хождение Богородицы по мукам // Древние памятники русского письма и языка (X–XIV вв.). СПб.: Типогр. Им. АН, 1863. С. 204–217; Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изданы Н. С. Тихонравовым. Т. II. М., 1863. С. 23–29; Франко И. Я. Апокрифи і легенди з українських рукописів. Т. IV: Апокрифи есхатологічні. Львів, 1906. С. 124–134; Trautmann R. Altrussisches Lesebuch. Th. 1. Leipzig, 1949. S. 26–38; Хождение Богородицы по мукам / Перевод В. Л. Хачатурян // Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования / Отв. ред. и сост. В. В. Мильков М.: Наука, 1997. С. 75–81; Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб.: Из-во РХГУ, 1999. С. 586–597, 609–617 – в переводе Л. Н. Смольниковой]). Более поздние тесты имеют отличия от древнейшего списка и между собой (РГБ. Овчин. № 201. 1596 г. Л. 261–269 [публикацию см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб.: Из-во РХГУ, 1999. С. 598–608]; РНБ. НСРК. Q. № 82. XVII в. Л. 45–57 [публикацию см.: Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. Вып. III: Ложные и отреченные книги русской старины собранные А. Н. Пыпиным. СПб., 1862. С. 118–124; Хождение Богородицы по мукам / Подготовка текста и перевод М. В. Рождественской // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 3. СПб.: Наука, 1999. С. 306–321]; РНБ. Соф. № 510. XVII в. – нач. с Л. 121об.]. Второй перевод с греческого представлен утраченным к настоящему времени списком XV в. из собрания В. И. Григоровича. Л. 20–32 об. [публикацию см.: Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изданы Н. С. Тихонравовым. Т. II. М., 1863. С. 30–39]. С этим переводом связываются выявленные исследователями югославянские списки. Тиражирование апокрифа происходило в старообрядческой среде: РГБ. Пушеш. № 4. XVIII в. Л. 8–9; РГБ. Муз. № 1244. XVIII в.; Муз. № 9060.2. XIX в.; Муз. № 963. XVIII в. Л. 41–43 об.; Муз. № 4246. XIX в. Л. 39–42 об.; Муз. № 4693. XIX в. Л. 40–43 об.; РГБ. МДА № 149. XIX в.; РГБ. Собр. ОР за 1972 г. № 539. XIX–XX вв.; РГБ. Фадеев. № 33. XIX в. Л. 17–21; РГБ. Овчин. № 780. XVIII в.; РГБ. Шибанов. № 434–1. XIX в. Л. 12–16; РНБ. Тиханов. № 857 (665). XIX в. Л. 33–53. Несколько поздних версий, включая краткие переработки с фольклорными мотивами, опубликовал И. Я. Франко: Рукопись Г. Билявского. XVIII в. Л. 36–48 [издание см.: Франко И. Я. Апокрифи і легенди з українських рукописів. Т. IV: Апокрифи

есхатологічні. Львів, 1906. С. 153–159]; Рукопись И. Кузикевича. XVIII в. Л. 161–179 [Там же. С. 159–163]; Рукопись М. Туринского. 1897 г. [Там же. С. 163–172]. Более полные данные о выявленных в хранилищах списках «Хождения Богородицы» см.: Otero A de Santos. Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen. Vol. I. Berlin; New-York, 1978. P. 188–195. Работа по классификации редакций апокрифа еще не проведена.

Греческий текст апокрифа:

Публикацию см: Срезневский И. И. Хождение Богородицы по мукам // Древние памятники русского письма и языка (X–XIV вв.). СПб.: Типогр. Им. АН, 1863. С. 204–217; Vassiliev F. Anecdota Graeco-Byzantina. Pars prior. Mosquae: Universitas Caesareae, 1893. P. 125–134; James M. R. Apocrypha anecdota. A Collection of Thirteen Apocryphal Books and Fragments. Texts and Studies. Vol. II (3). Cambridge, 1893. P. 125–134.

Библиография:

Пыпин А. Н. Древняя русская литература. II: Сказание о хождении Богородицы по мукам // Отечественные записки. № 115. 1856. С. 335–360; Пыпин А. Н. Для объяснения статьи о ложных книгах // Летописи занятий Археографической комиссии за 1861 г. СПб., 1862. С. 26–32; Смирнов И. Апокрифические сказания о Божией матери и деяниях апостолов // Православное обозрение. 1873. Апрель. С. 569–614; Веселовский А. Н. Опыты по истории развития христианской легенды // ЖМНП. 1876. Апрель. Отд. 2. С. 241–228; Сахаров В. Эсхатологические сочинения и сказания в древнерусской письменности и влияние их на народные духовные стихи. Тула, 1879. С. 193–200; Шепелевич Л. Ю. Очерки из истории средневековой литературы. Вып. I: Хождение по мукам. Харьков: Тип. Адольфа Дарре, 1890. С. 1–38; Сахаров В. Апокрифические и легендарные сказания о пресвятой деве Марии, особенно распространенные в Древней Руси // Христианские чтения. 1888. Ч. 1. С. 281–31; Ч. 2. С. 63–69, 289–324, 640–663; Порфирьев И. Я. Апокрифы новозаветные. СПб., 1890. С. 109–110; Тихонравов Н. С. Сочинения. Т. 1. М., 1898. С. 202–204; Кирпичников А. И. «Деисус» на востоке и западе и его литературные параллели // ЖМНП. 1893. Ноябрь. С. 15–19; Лавров П. А. Апокрифические тексты // СОРЯС. Т. 67. СПб., 1899. С. 144–148; Бокадоров Н. С. Легенда о хождении Богородицы по мукам // Изборник киевский. Киев. 1904. С. 39–94; Яцимирский А. И. Апокрифы и легенды: К истории апокрифов, легенд и ложных молитв в южнославянской письменности. I–V // ИОРЯС. Т. 14. Кн. 2. 1909. С. 311–322; Вранска Цв. Апокрифите за Богородица и българската народна песен // Сборник на Българската Академия на Науките. Кн. 34. 1940. С. 1–208; Рождественская М. В. Апокрифические памятники в литературе Древней Руси (эсхатологические видения об аде и рае): Основные результаты и перспективы исследования // Гуманитарная наука в России: Соросовские лауреаты. М.: Изд. Международного научного фонда, 1996. С. 54–61; Хождение Богородицы по мукам / Комментарий и прим. В. В. Милькова // Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования / Отв. ред. и сост. В. В. Мильков М.: Наука, 1997. С. 81–90; Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб.: Из-во РХГУ, 1999. С. 582–585; Мильков В. В. Апокрифические образы иного мира в апокрифах «Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросы и ответы св. Афанасия кн. Антиоху» // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том 4. № 4. С. 103–109; Jagič V. Arkiv za povjestnicu jugoslavansku. T. 9. Zagreb, 1886. S. 110–118; Strohal R. Stare hrvatske apokrifne priče i legende, sobrao iz starih hrvatskih glagolskih rukopisa od 14–18 vijeka R. S. U. Bjelovaru, 1917. S. 47–54; Trautmann R. Altrussisches Lesebuch. I. Leipzig, 1949. S. 26–38; Müller L. «Die Offenbarung der Gottesmutter über die Hollenstrafen». Theologischer Gehalt und dichterische Form // Die Welt der Slaven. 1961. № 6. S. 26–39; Santos Otero A. de. Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen. Berlin; New-York, 1978. Bd. 1. S. 188–195.

Хождение Зосимы к рахманам

Апокриф состоит из нескольких частей, объединяя рассказ о жизни блаженных с образом земного рая и описанием путешествия к нему Зосимы. Индексами относится к жанру хождений: «Зосимино хожение к блаженным» (РНБ. Соф. № 1262); «О рахманех. Что Изосимово хождение» (Индекс Киприана). Считается, что «Хождения Зосимы к рахманам» появилось на греческой почве в V–VI вв. В Древней Руси текст апокрифического повествования известен в двух версиях:

1) Полной, под названием «Житие и жизнь преподобного отца нашего Зосимы, како ходи в рахмани» (ГИМ. Син. № 817 (№ 806 по старой нумерации). Четии Минеи священника Милютинина. сер. XVII в. Л. 1361–1380 [публикацию см.: Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изданы Н. С. Тихонравовым. Т. II. М., 1863. С. 81–92; Житие и жизнь преподобного отца нашего Зосимы, как ходил к рахманам / Перевод В. Л. Хачатурян // Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования / Отв. ред. и сост. В. В. Мильков М.: Наука, 1997. С. 107–113]);

2) сокращенной, под названием «Житие отца нашего Изосима» (РГАДА. Ф. 381. Синод. типогр. Оп. 1. № 53. Сильвесторовский сборник. кон. XIV в. Л. 178–182 [публикацию см.: Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изданы Н. С. Тихонравовым. Т. II. М., 1863. С. 78–81; Мильков В. В. Тема земного рая в древнерусских апокрифах. 1: Хождение Зосимы к рахманам // Язык и текст langpsy.ru 2016. Том. 3. № 4. С. 46–61]). Рукописная традиция бытования апокрифа в древнерусской книжности не изучена. Мотивы райского локуса, как места жизни безгрешных праведников, относятся к числу международных и широко распространенных в разных культурных ареалах. На Руси ярким образцом подобного повествования является заимствованный книжником Ефросином из «Хроники» Георгия Амартола рассказ «Слово о рахманах и предивном их житии» (РНБ. Кир.-Бел. № 11/1088. Л. 483–485 об.). Сюжеты о безгрешных насельниках обители праведных воспроизводились преимущественно в контексте разных путешествий (либо переселений) к земному раю, демонстрируя связь с жанровой матрицей хождения. Непосредственно с влиянием апокрифа связывается описание жизни блаженных в Сербской Александрии.

Греческие тексты апокрифа:

Cod. Par. Gr., № 1217; Bodleian MS. Canonic, Gr., № 19; ГИМ. Син. № 114 [публикацию см.: Jams M. R. Apocrypha anecdota. Cambridge, 1893. P. 96–108; Vassiliev A. Anecdota graeco-byzantina. M., 1893. P. 166–179].

Библиография:

Веселовский А. Н. Из истории романа и повести. Материалы и исследования. III: К вопросу об источниках Сербской Александрии // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской АН. Т. 40. № 2. СПб., 1886. С. 280–303; Яцимирский А. И. Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности: (Списки памятников). Вып. 1: Апокрифы ветхозаветные. Пг., 1921. С. 42–43; Фонкич Б. Л. Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. М.: Наука, 1977. С. 95, 101, 133, 136, 143; Ванеева Е. И. Хождение Зосимы к рахманам // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV–XVI в. Ч. 2. Л.: Наука, 1989. С. 489–490; Житие и жизнь преподобного отца нашего Зосимы, как ходил к рахманам / Примечания и коммент. В. В. Милькова, В. Л. Хачатурян // Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования / Отв. ред. и сост. В. В. Мильков М.: Наука, 1997. С. 113–115; Мильков В. В. Тема земного рая в древнерусских апокрифах. 1: Хождение Зосимы к рахманам // Язык и текст langpsy.ru 2016. Том. 3. № 4. С. 44–71.

«Христианская топография» Козьмы Индикоплова

Труд Козьмы Индикоплова была создан в Александрии в 545–547 гг. В нем изложена концепция плоскостно-комарного устройства мироздания. В рамках этой космологической модели рай локализуется за Мировым океаном – там, где небо прилежит к земле [Описание земного рая по списку РГБ. Егор. № 314. XVI в. Л. 13а, 15б см. в изд.: Космологические произведения в книжности

Древней Руси. Ч. II: Тексты плоскостно-комарной и других космологических традиций / Изд. подг. В. В. Мильков и С. М. Полянский. СПб.: Изд. дом «МирЪ», 2009. С. 47–50, 66, 68]. В переводе с греческого «Христианская топография» появилась на Руси не позднее рубежа XII–XIII столетий и вошла в число широко востребованных древнерусскими книжниками произведений. К настоящему времени выявлено около 50 списков XV–XVIII вв. Древнейший из сохранившихся списков «Христианской топографии» ГИМ. Увар. № 566. 1495 г. Л. 1–131 об. [издание см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Гольщенко и В. Ф. Дубровина. М.: Индрик, 1977; извлечения из трактата изданы с параллельным переводом: Космологические и онтологические идеи в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы / Вступит. статья, пер. и коммент. А. В. Григорьева // Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб.: Из-во РХГИ, 2001. С. 903–953]. Перечислим здесь некоторые списки XVI в., ибо подавляющее большинство рукописей относится к еще более позднему времени: ГИМ. Увар. № 60; ГИМ. Барс. № 263; ГИМ. Чуд. № 44; РГБ. Тихонр. № 426; РГБ. Егор. № 314 [извлечения из этого списка изданы: Космологические произведения в книжности древней Руси. Ч. II: Тексты плоскостно-комарной и других космологических традиций / Изд. подг. В. В. Мильков и С. М. Полянский. СПб.: Изд. дом «МирЪ», 2009. С. 22–86]; РГБ. Егор. № 176; РГАДА. Собр. М. А. Оболенского. № 161; РНБ. Погод. № 1091 [Полный реестр выявленных рукописей, включая извлечения из «Христианской топографии» см.: Пиотровская В. К. «Христианская топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции. СПб.: Из-во Дмитрий Буланин, 2004. С. 221–223].

Греческие списки:

Vaticanus Gr. 699. IX в.; Sinaiticus Gr. 1186. XI в.; Laurentiatгы Plut. IX. 28. XI в. Публикация греческого текста: Wolska-Conus W. Cosmas Indicopleusts, Topographie Chrétienne. Introduction, texte critique, illustration, traduction et notes. T. 1–3. Paris, 1968–1973 (Sources Chrétienne. №№ 141, 159, 197).

Библиография:

Редин Е. К. Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам. М., 1916. Ч. 1. С. III–XV; Пигулевская Н. В. Византия на путях в Индию. М.; Л. Изд. АН СССР, 1951. С. 129–156; Илюшина Л. А. Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. 1. М.: Отделение истории АН СССР, Археографическая комиссия, 1976. С. 157–164; Удальцова З. В. Козьма Индикоплов и его «Христианская топография» // Культура Византии. IV – первая половина VII в. М.: Наука, 1984. С. 467–477; Гукова С. Н. Карта мира Козьмы Индикоплова // ВИД. Вып. 17. 1985. С. 308–321; Пиотровская Е. К. К изучению древнерусской версии «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова // ВВ. Т. 51. М., 1991. С. 106–107; Григорьев А. В. Космологические и онтологические идеи Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы // Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб.: Из-во РХГИ, 2001. С. 903–955; Пиотровская В. К. «Христианская топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции. СПб.: Из-во Дмитрий Буланин, 2004; Мильков В. В. Космологические тексты плоскостно-комарной традиции в древнерусской книжности // Космологические произведения в книжности Древней Руси. Ч. II: Тексты плоскостно-комарной и других космологических традиций / Изд. подг. В. В. Мильков и С. М. Полянский. СПб.: Изд. дом «МирЪ», 2009. С. 9–10, 14–16; Мильков В. В. Концепт земного рая в переводной и оригинальной книжности Древней Руси: специфика интерпретации // Древняя Русь: вопросы медиевистики. М., 2016. № 4 (66). С. 110–111; Wolska W. La Topographie Chrétienne de Cosmas Indicopleustès. Théologie et science au VI siècle. Paris, 1962; Jacobs Ang. Kosmas Indicopleustes. Die Christiche Topographie, in slavischer Übersetzung // Byzantinoslavica. Praha, 1979. T. 40 (2). S. 183–198.

Чувственный рай, или разумен?

Статьи с таким названием или такой тематикой встречаются в рукописях смешанного состава: ГИМ. Син. № 951. XV в. Л. 175–176 об.; ГИМ. Увар. № 566. 1495 г. Л. 177 об.; РГБ. Юд. № 2. кон. XV в. – нач. XVI в. Л. 240б–243в; РГАДА. Ф. 196. № 378. 1497 г. Л. 100–106.

Данный вопрос поднимался также в «Беседе трех святителей»: «Души святыхъ егда от земли восходятъ в который восхищают рай в мысленный или в чувственный» [Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань, 1889. С. 186]; в «Вопросах князя Антиоха и ответах святого Афанасия Александрийского»: «Где хошем глаголати, яко есть рай, овии убо глаголют яко во Иерусалиме есть, овии же на небесах» [Мочульский В. Н. Апокрифический элемент в вопросах и ответах св. Афанасия к князю Антиоху. Одесса, 1900. С. 19]. Вопрос о рае заострялся и в такой форме: «Слово: "Чувственный ли есть рай?"» [РГАДА. Ф. 196. № 378. Л. 100].

Шестоднев Севериана Габальского

Севериан, выходец из сирийского города Габалы (кон. IV – ум. между 415–430), был крупным представителем антиохийской школы богословия, автором популярного в христианском мире трактата «Шесть речей о мироздании» (в славяноязычной традиции текст известен как «Шестоднев», «Беседы на Шестоднев»). Богослов рассматривал мироздание с позиций плоскостно-комарной космологии и в традиции буквалистской экзегезы считал рай частью феноменальной действительности. По существу, он включал рай в пределы сотворенного земного пространства, не конкретизируя географической привязки. В его понимании это сакральная зона на востоке земли. Она имеет огромные размеры, ибо уготована для патриархов, пророков, евангелистов, святых и праведно живущих. Земной рай недоступен, но связан с местами проживания людей райскими реками, которые берут начало в раю и выходят в населенные области из-под земли [публикацию раздела о рае см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб.: Алетейя, 2001. С. 638–640, 818–819].

Наследие Севериана на Руси известно с XII в. в виде обширных извлечений из его «Шестоднева» в компилятивный «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского. В этой выборочной форме его тексты известны более чем в 50 списках XV–XVIII столетий [см.: Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси // Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб.: Алетейя, 2001. С. 289–293]. Не позднее XIV в. в Болгарии осуществлен перевод полной версии «Шестоднева» (этим столетием датируются сохранившиеся отрывки произведения: ГИМ. Син. № 38 (1345 г.) и БАН. Яцимирск. № 13.3.17 (1349 г.). С XV столетия в древнерусской книжности получили распространение полные списки «Шестоднева» Севериана Габальского, а так же извлечения из него. Старшие списки полного болгарского перевода: ГИМ. Син. № 367 (сербского происхождения с большим количеством болгаризмов, несколько начальных листов утрачено). кон. XV в.; БАН. Яцимирск. № 13. 3. 18. (начало утрачено). перв. пол. XV в.; РНБ. Сол. № 873/983 (рукопись, принадлежавшая игумену Досифею). кон. XV в.; РГБ. Муз. № 921 (южнославянский полуустав). втор. четв. XVI в. Л. 1–87 об.; отрывок в сборнике РНБ. Q.XVII.88. 1496 г.; РНБ. Соф. № 1450 (извлечения из 1–3, 6 и 4 Слов «Шестоднева» Севериана). нач. XVI в. Л. 59–66 об.; РНБ. Сол. № 1186/1296 (в сборнике вместе с «Шестодневом» Иоанна экзарха Болгарского и «Диалектикой» Иоанна Дамаскина). нач. XVI в. – нач. на Л. 251; РГБ. МДА.I. № 32. XVI в.; РГБ. МДА.I. № 63 (под названием «Севериана Габальского беседы на Шестоднев»). XVI в. Л. 2а–99а; РГБ. Волок. № 514 (отрывки из «Шестоднева» Севериана Габальского, приписанные Иоанну Златоусту). 1563 г. Л. 355–358 об., 359–359 об.; РГБ. МДА.III. № 32 (авторство приписано Василию Великому, в переводе Епифания Славинецкого). XVII в.; РГБ. МДА.III. № 31 («Севериана Габальского от первого

слова» в «Шестодневе» Василия Великого с прибавлениями). XVII в.; РГБ. Беляев. № 56 (1566) (1–7 Слова «Шестоднева», приписанные Василию Великому). сер. XVII в. Л. 1–104; РГБ. Строев. № 15 (М. 8244). XVII в.; РГБ. Муз. № 3852 (1017). XVII в. Л. 1–142 об.; РНБ. Сол. № 1189/1299 (приписан Василию Великому). XVII в.; Сол. 1190/1300. XVII в.

В XV в. в древнерусской книжности появляются краткие версии Гексамерона Севериана Габальского, перевод которых отличается и от перевода Иоанна экзарха Болгарского, и от полного (второго болгарского) перевода «Шестоднева»: «Повесть от Шестодневца Севериана Габальского» РНБ. Соф. № 1285. Л. 59–60 об. [издание см.: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского в древнеславянской и древнерусской книжности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М.: Древлехранилище, 2002. С. 42–46]. Данный текст отличается от небольших по объему компиляций на основе «Шестоднева» Севериана, надписывавшихся как «Сказание от Шестодневника Севериана Габальского»: РГБ. Тр. № 760. Л. 282 об.–289 [издание см.: Космологические произведения в книжности древней Руси. Часть II: Тексты плоскостно-комарной и других космологических традиций / Изд. подг. В. В. Мильков и С. М. Полянский. СПб., 2009. С. 96–116]; РНБ. Погод. № 1941. 1472 г. Л. 118–124 об. [издание см.: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского в древнеславянской и древнерусской книжности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М.: Древлехранилище, 2002. С. 32–42]. Извлечения из «Сказания от Шестодневника Севериана Габальского» вносились древнерусскими книжниками в содержание второй болгарской редакции «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского. Они фиксируются в ГИМ. Барс. № 90 (XV в.); ГИМ. Син. № 911 (XVI в.); РГБ. Попова А. Н. № 162 (кон. XVI – нач. XVII вв.); БАН. Арханг. № 124 (XVII в.); БАН. Арханг. № 125 (XVIII в.). Есть основания говорить о параллельном существовании в XV–XVII вв. полного перевода «Шестоднева» Севериана, с краткими выборками из него и в составе компиляции Иоанна экзарха. Это показатель широкого признания богословских построений Севериана, влиявших на формирование представлений о земном рае у древнерусских книжников.

Библиография:

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание рукописей московской синодальной библиотеки. Отдел II. Ч. 2. М., 1857. С. 628–631; Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Ч. I. Казань, 1881. С. 108–112. № 117; Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы // СОРЯС. Т. LXXIV. № 1. СПб., 1903. С. 21–22; Zellinger J. Die Genesishomilien des Bischofs Severian von Gabala. Münster, 1916; Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. I. М.: Отделение истории АН СССР, Археографическая комиссия, 1976. С. 167–168; Культура Византии. IV – первая половина VII в. М.: Наука, 1984. С. 437–438; Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб.: Алетейя, 2001. С. 313–321, 353–363, 390–391, 485–504, 539–564, 624–651, 662–666, 682–688, 703, 748–756, 773–784, 812–824; Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси // Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 279–294; Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского в древнеславянской и древнерусской книжности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М.: Древлехранилище, 2002. С. 5–46; Мильков В. В. Космологические концепции и сведения в книжности Древней Руси // Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 49–50; Космологические произведения в книжности Древней Руси. Часть II: Тексты плоскостно-комарной и других космологических традиций / Изд. подг. В. В. Мильков и С. М. Полянский. СПб., 2009. С. 87–157; Мильков В. В. Концепт земного рая в переводной и оригинальной книжности Древней Руси: специфика интерпретации // Древняя Русь: вопросы медиевистики. М., 2016. № 4 (66). С. 110–111.]

Мильков В.В.

Справочник древнерусских апокрифических текстов,
представляющих концепции земного рая

Язык и текст langpsy.ru

2018. Том 5. № 4. С. 49–67.

Milkov V.V.

Directory of ancient Russian apocryphal texts,
representing the concept of earthly paradise

Language and Text langpsy.ru

2018, vol. 5, no 4, pp. 49–67.

Directory of ancient Russian apocryphal texts, representing the concept of earthly paradise

Milkov V.V.,

*DSc in Philosophy, Leading Researcher, Federal State Department Research Institution,
Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences. Goncharnaja st., 12/1 109240,
Moscow, Russian Federation, dr_milkov@mail.ru*

The handbook contains information on the apocryphal works of tanatological themes that are common in Old Russian literacy. Selected texts representing the concept of earthly paradise. The handbook contains information about the genre of works, information about well-known handwritten lists, with classification by editorial board and characteristics of their content. Accurate bibliographic references to the publication of manuscripts and to the corpus of studies of each monument are given.

Keywords: corps of tanatological monuments, apocrypha, editorial lists, eschatology, apocrypha.
